

Die Sonne und ich /

Słońce i ja

(Odczepić się, 1978)

- 13 Ich bin rübergelaufen /
Podleciałem
- 13 30. Juli, nachts /
30 lipca w nocy
- 17 Pappeln, Wasser leuchtet, lockt /
Topole, świeci woda, kusi
- 19 Es verschiebt sich, /
Przesuwa się
- 19 Wenig später /
Ciut później
- 21 Der Tag hat sich eingeebnet /
Dzień się wyjednakoził
- 21 Auf meinem hohen Zimmer /
Na moim wysokim mieszkaniu
- 23 Ich Wächter im Leuchtturm /
Ja stróż latarnik
- 23 Angela im Städtchen Foligno /
Anieli w miasteczku Foligno
- 25 Im 9. Stock sitze ich /
Na 9-tym piętrze siedzę
- 27 Stimmung mit Zusatz /
Nastrój z dodatkiem
- 27 Und man kann sich auch im Nebel sehen
A można się i zobaczyć we mgle

27 Steeehn! /
Staać!
29 Ich fahre jetzt in den Tag ein /
Przejeżdżam teraz w dzień
29 Den ganzen Tag /
Cały dzień
29 Man geht /
Chodzi się
31 Ich weiß nicht, /
Nie wiem, ile
31 Und sie, dies Glitzerding /
A ono, to świeciło
31 was wird das /
co tego
31 Und das ist sowieso so eine Ewigkeit /
A to i tak taka wieczność
33 Und hier messen wir alles in Schnaufern /
A tu się wszystko mierzy na oddechy
33 Wir tragen uns aus /
Donosimy się
33 Die Durchsichtigkeit /
Przezroczystość
33 Mit der Schnauze vom Neunten runter /
Gębą z dziewiątego w dół
35 Wie oft passe ich /
Ile razy się mieszczę
35 Eine Klette wie ein Elefantenoehr /
Łopuch jak ucho słonia
37 Der Sommer wie ein Blatt im Graben /
Lato jak liść w rowie

Tante Angelas Verse /
Wiersze ciotki Anieli

(*Rozkurz*, 1981)

- 41 Hauptstadt /
 Stolica
- 41 Am selben Ort /
 W tym samym miejscu
- 43 Den Retro-Sweatro /
 Retro-swetro-
- 43 Die Brüstung /
 Balustradka
- 43 Petunien /
 Petunie
- 45 Zusammenleben /
 Obcowanie
- 45 Der Zarenrubel /
 Carski rubel
- 45 Ich wollte gehen /
 Miałam iść
- 47 Die Mutter der Frau Doktor /
 Matka pani doktor
- 47 Eine Bekannte gesteht /
 Znajoma zwierza się
- 47 Der Block gafft zum Feld /
 Blok patrzy w pole
- 49 Leute wie Fliegen in der Platte /
 Ludzie jak muchy w bloku
- 49 Regen hinterm Kamin /
 Deszcz za kominem
- 49 Habanera /
 Habanera

- 49 Fenster zum Regen /
Okno na deszcz
- 51 Ich träume von /
Śni mi się
- 51 Eine Gitarre? /
Gitara?
- 53 Der Regen hat mich geleck /
Liznął mnie deszcz
- 53 Ich schaue aus dem Fenster /
Wyglądam oknem
- 55 Gerade meditiere ich /
Akurat medytuję
- 55 Sie hat mir ein Huhn geklaut /
Ukradła mi kurę
- 55 – Fifi, Ruhe! /
— Fibzia, spokój!
- 57 – Nein, liebe Staschka /
— Nie, pani Stasieczko
- 59 Sehnsucht /
Tęsknota
- 59 Ich kniete vor dem Auto nieder, /
Uklekłam przed samochodem
- 61 Mir träumte /
Śniło mi się
- 61 Man legte mir einen Schleier an /
Welon mi zakładali
- 63 Kuh sein /
Być krową
- 63 Wer was? Denn ich... /
Kto co? Bo ja...
- 63 Chöre kamen sich auf Drähte /
Chóry na drutach

- 65 Der Bahnhof /
Stacja
65 Nichts passiert /
Nie doszło
65 Wovon ich lebe /
Z czego żyję
67 Gilben von Sonne /
Słońce zzółkło
67 Beweinen werde ich mich nicht /
Nie będę po sobie płakała

Verse der Alten aus der Platte /

Wiersze baby z bloku

(*Stara proza. Nowe wiersze*, 1984)

- 71 Ich eine Hexe? — okay /
Ja czarownica? — dobrze /
71 Angespant /
Spięcie
71 Ich zu ihm /
Ja do niego
71 Beschluss /
Podjęcie
73 Fort... /
Prze...
73 Zurü... /
Wró...
75 Was ist passiert? /
Co się stało?
75 Plattenamen /
Mrówki blokówki

- 77 Im Aufzug /
Winda
- 77 Ein fernes Gewitter /
Dalekie grzmoty
- 77 Ich hab auf dem Flur /
Zrobiłam wieczór autorski
- 79 Vers der Alten aus der Platte /
Wiersz baby z bloku
- 79 Vers der Alten aus der andern Platte /
Wiersz baby z drugiego bloku

Fasultäten /

Fafultety

(Stara proza. Nowe wiersze, 1984)

- 83 Anna von der Munterstraße erzählt /
Pani Anna na Hożej opowiada
- 83 Vom Großvater /
Po Dziadku
- 85 Ballade ohne Entführung /
Ballada bez porwania
- 87 Fermente /
Fermanta
- 89 Denderowianka /
Denderowianka
- 91 Frau Arbeitsbiene /
Pani Pracula
- 91 Felas Kaktus /
Kaktus Feluni
- 95 Frau Steif /
Pani Sztywna

| | |
|-----|--|
| 95 | Bedürfnisse / Potrzeby |
| 97 | Die Resultante / Wypadkowa |
| 99 | Die Deichsel des Großen Wagens / Dyszel Wielkiego Wozu |
| 99 | Eine Gleichung mit zwei Blinden / Równanie z dwiema niewidomymi |
| 99 | Die Cousine oder Stegyoga / Kuzynka czyli molojoga |
| 101 | Ängste und Schablonen / Strachy i wykroje |
| 101 | Namenstag früher auf dem Land / Dawne imieniny na wsi |
| 102 | Inhalt |